



**Εισαγωγή, μετάφραση και σχολιασμός
από την καθηγήτρια Ρένα Μόλχο**

The Memoirs of Doctor Meir Yoel

The Isis Press, Istanbul 2011

Σε αυτό το βιβλίο περιλαμβάνεται το ταξίδι ζωής του Δρος Μ. Γιοέλ (γεν. 1866) από τις σπουδές του στη Θεσσαλονίκη και στην Κωνσταντινούπολη, την μετεκπαίδευσή του στο Παρίσι και την άσκηση του επαγγέλματος του χειρουργού γυναικολόγου στη Θεσσαλονίκη από το 1899. Μέσα στις σελίδες των Απομνημονευμάτων (γραμμένων στην Ιουδαίο-Ισπανική γλώσσα) περιγράφονται εικόνες, καταστάσεις,

γεγονότα και εβραϊκές προσωπικότητες της αντίστοιχης χρονικής περιόδου. Ένα βιβλίο με πολύ κόσμο μέσα του. Τα Απομνημονεύματα δημοσιεύτηκαν σε συνέχειες, μεταξύ Απριλίου – Μαΐου 1938, στην ημερήσια εφημερίδα της Θεσσαλονίκης Action, και δημοσιεύονται εδώ στην πρωτότυπη γλώσσα λαδίνο και σε μετάφραση στα αγγλικά. Όπως καταληκτικά αναφέρει στην εισαγωγή της η καθηγήτρια κα Ρένα Μόλχο τα «κείμενα του Μείρ Γιοέλ κατοπτρίζουν πιστά και αυθεντικά την κοινωνική μικρο-ιστορία του Εβραϊσμού της Θεσσαλονίκης με τις λεπτές αποχρώσεις που δεν μπορεί κανείς να βρει σε επίσημα πολιτικά ή κοινοτικά έγγραφα». (Ο Δρ. Μ. Γιοέλ είναι ο παππούς του κ. Μαρσέλ Γιοέλ).